

# BOLETÍN

de la



ASOCIACION EUROPEA DE PROFESORES DE ESPAÑOL

Año III, Número 3, Julio 2005



*Plaza Mayor de Valladolid*

**XL Congreso Internacional de la AEPE**

**Universidad de Valladolid**

**400 Años de *Don Quijote: Pasado y perspectivas de futuro***

**25 al 30 de Julio, 2005**

# **JUNTA DIRECTIVA**

## **COMISIÓN EJECUTIVA**

### ***Presidenta***

Sara M. Saz

Dept. of Foreign Langs. & Lits. Colorado State University

Fort Collins, CO 80523-1774, **EE. UU.**

Tel: (1) 970 498 0159 Fax: (1) 970 491 2822

[Sara.Saz@colostate.edu](mailto:Sara.Saz@colostate.edu)

### ***Secretaria General***

Milagros Palma

Indigo, 49 bis - Av. Gambeta

75020 París. **Francia**

Tel: (33) 1 43797479

[Palma.M@wanadoo.fr](mailto:Palma.M@wanadoo.fr)

### ***Tesorero***

Rafael López Amate

C/Nueva Almería, 37

4007 Almería. **España**

Tel: (34) 950 25 47 65

[lopezamate@terra.es](mailto:lopezamate@terra.es)

## **VOCALES DE LA JUNTA DIRECTIVA**

Irina Gúseva

Yanguelia 14-4-229. Moscú

Moscú, **Rusia**

Tel: (7) 095 317 51 25

[irina.guseva@mtu-net.ru](mailto:irina.guseva@mtu-net.ru)

Daisy Padilla Dalence

Lillgatan, 23 E-4tr.

S-5545 Jönköping. **Suecia**

Tel: (46) 36 186 986

[padilla\\_dalence@hotmail.com](mailto:padilla_dalence@hotmail.com)

Agnes Martínez Madrigal

1202 Budapest, Vaskapu utca 4

**Hungría.** Tel: (36) 12839054

[aginez@axelero.hu](mailto:aginez@axelero.hu)

Carmen Schneider López

Flurweg 52. 3052 Zollikofen

**Suiza.** Tel: (41) 31 911 65 48

[Altea@datacomm.ch](mailto:Altea@datacomm.ch)



ASOCIACION EUROPEA DE PROFESORES DE ESPAÑOL

Asociación Europea de Profesores de Español  
Apartado de Correos número 1. Collado Mediano  
28450 Madrid. España. Tel. (34) 91 890 91 78

**Webmaster, Sara M. Saz: <http://www.AEPE.US>**

## CARTA ABIERTA DE LA PRESIDENTA

Queridos miembros de la Asociación:

Parece que fue ayer cuando, por estas mismas fechas, hacíamos los últimos preparativos para ir a Segovia. Ahora lo estamos haciendo para encontrarnos en Valladolid. Ante todo, un recuerdo para los que, por diversas razones, no podréis acompañarnos, que desgraciadamente, sois muchos, unas tres cuartas partes aproximadamente de los socios. Recibid, pues, al menos, el saludo afectuoso de la Junta y mío en particular, con la esperanza de que podáis participar en años venideros.

Deseo y debo contaros a todos que, como parte de esos últimos preparativos, viajé hace unos días a Valladolid para, además de realizar visitas de agradecimiento a algunas autoridades, concretar con la doctora Pilar Celma los numerosos detalles que conlleva la organización de un evento de estas características. Así comencé por visitar al Director de la Fundación para las Artes de Castilla y León, D. Jesús María Gómez Sanz que es quien gestiona la importante subvención que nos ha concedido la Consejería de Cultura de la Junta de Castilla y León. Visité otra vez la Facultad de Filosofía y Letras, las dos aulas donde tendrán lugar las sesiones de trabajo, etc. y saludé al Decano. Visité la Residencia Alfonso VIII, muy nueva y buena, a cinco minutos andando de la Facultad, donde vamos a alojarnos casi todos, el comedor donde tendremos la comida a mediodía (3.87 €, o sea baratísima y variada). Tengo la buena noticia de que, durante mi estancia ese día, se confirmó que el Director del Instituto Cervantes, D. César Antonio Molina, dará la conferencia de clausura, como indicamos en el Programa Provisional. Concluyendo, pues, con el tema mi tercera visita a Valladolid, me complace compartir con vosotros la satisfacción de haber encontrado un generoso patrocinador, la Consejería de Cultura de la Junta de Castilla y León, y una colaboradora excepcional en la persona de la doctora Celma y su institución, la Universidad de Valladolid.

Otra buena noticia es que estaréis recibiendo estos días, enviadas por las vocales de los respectivos países (y los demás socios desde Madrid) los libros de las Actas de Lorca y Alcalá, los que no las teníais por no haber venido a los congresos.

Como os he dicho en mis otras cartas, este Boletín, conservando el estilo y la uniformidad de los anteriores, mantiene aproximadamente las mismas secciones que los demás. En primer lugar, como siempre, aparecen las **Noticias de la Junta y nuevas afiliaciones** que esta vez, por ahora, son catorce que sumadas a las anteriores serían 166, que no está mal, aunque nuestro objetivo era más ambicioso. A continuación, y desde la página 7 a la 13, incluimos casi todo lo referente a nuestro XL Congreso Internacional de Valladolid, empezando con el Programa definitivo (aunque podría haber algún cambio menor en el Programa de mano) y siguiendo con el plano de situación de la Facultad de Filosofía y Letras, la Residencia Alfonso VIII, Hotel Felipe IV y Palacio de Santa Cruz. Siguen en la página 11 la relación alfabética del centenar de inscritos al Congreso, con indicación de su lugar de alojamiento (ver en nuestra página Web el enlace con la Residencia Alfonso VIII, <http://www.uva.es/alfviii>) y la lista alfabética del casi centenar de ponentes con su procedencia y título (páginas 12 y 13). Al final hemos puesto el aviso de que todavía se está a tiempo para, previa afiliación a la AEPE, inscribirse a nuestro XL Congreso con los formularios de la página 14.

Esta vez, con mayor razón que en varias ocasiones anteriores que también lo hemos hecho, debido a la celebración de elecciones, figuran en las páginas centrales, 15 a la 18, los Estatutos. En su artículo 4º, párrafo 3º indican que: *“cada socio presente en la Asamblea General podrá votar..... en nombre de **un** socio ausente que le haya confiado un poder.”* Así que cada socio presente en la Asamblea, se entiende que con derecho a voto, podrá aportar un voto delegado entregando la fotocopia de identidad del ausente con la delegación de voto con firma original.

Hemos continuado con la **Historia, trayectoria y anecdotario de la AEPE** en su quinto “capítulo”, esta vez más extenso que los anteriores (páginas 19 a 23). Espero compartáis conmigo la opinión del gran interés de ese período de la historia de la AEPE.

En la página 24 aparecen tres recordatorios. El primero, desagradable pero necesario, se refiere al reclamo de cuotas no satisfechas. No afecta, en lo referente a la de 2005, a los que van a asistir a Valladolid que, como es tradicional, muchos la abonarán allí. El segundo recordatorio afecta sólo a los ponentes o presentadores de talleres y es doble: en primer lugar, como

allí se indica, queremos publicar las Actas en noviembre, por lo que debéis enviar, por favor, el trabajo en la forma en que se indica y como fecha límite, el 30 de septiembre y además, resumido si fuera necesario, a un máximo de 10 folios, incluidas las notas y bibliografía, si la hubiera. Esto último es especialmente imprescindible al estar desbordados este año por ese casi medio centenar de trabajos y no ser viable un tomo tan voluminoso.

A continuación, y aunque parezca repetitivo, viene la sección de **Sugerencias y peticiones**, un poco más corta que en otras ocasiones y luego, a cambio, la del **Rincón del socio creativo**, página 27, más extensa por contener la 2ª parte del cuento que iniciamos en el Boletín anterior y otro cuento corto de Milagros Palma. Finalmente, recogemos en el **Cajón de sastre** las noticias que nos parece que pueden tener más interés para los socios.

Un saludo agradecido a los seis fieles editores que, por tercera vez, colaboran con nosotros, además del nuevo, Boecillo Multimedia, y al también asiduo colaborador, el Centro de ELE *don Quijote*.

Como siempre, expresamos la bienvenida a los catorce nuevos socios, algunos además ponentes, con los que esperamos compartir provechosas y cordiales jornadas en Valladolid.

Un cordial saludo,

Sara

## NOTICIAS DE LA JUNTA Y NUEVAS AFILIACIONES

**EE. UU.:** nos acompañará en Valladolid, donde formalizará su afiliación, Alan Wallis, de City University of New York.

**Francia:** Milagros nos notifica la afiliación de:

Claudine Brau de Caen y  
Esther Crespín de Falaise.

**Madrid:** Se han recibido en la sede los formularios de afiliación de los nuevos socios españoles:

Raquel Lessa Alonso Correia de Vigo  
Caridad Santana Sánchez de Salamanca  
Luis Giner Valiente de Valencia.

Además, se afilian desde Valladolid los cinco siguientes:

Preeti Pant de **India**  
Elisabeta Silvia Tamas de **Rumanía**  
Maria Kouti de **Grecia**,  
Chiara Atzori de **Italia** y  
Yunming Yao

**India:** Se afilia Vasant G. Gadre, Jawahartal Nerhu University.

**Italia:** Manda su afiliación Simona Barbagallo.

**Taiwán:** Se afilia Mauh-Tsun Chang, Tamkang University.

Damos la bienvenida a estos 14 nuevos socios, de los que conoceremos a varios en el próximo Congreso de Valladolid.

Como nuevas afiliaciones institucionales especiales deberíamos haber incluido hace tiempo a las cuatro Universidades que vienen colaborando asiduamente en estos últimos años y que citamos ahora: Alcalá, SEK de Segovia, Salamanca y Valladolid, así como al Instituto Cervantes. Todas estas instituciones, además de haber colaborado en nuestros tres últimos congresos reciben y divulgan nuestras publicaciones.

En parecido sentido merecen ser considerados como colaboradores los citados al final de la **Carta abierta**, es decir, la mayoría de los principales editores de E/LE: Anaya, EDELSA, Espasa, Santillana, SGEL, SM y el nuevo, Boecillo Ediciones Multimedia de Valladolid.

Todos ellos, instituciones universitarias y editoriales, contribuyen con su apoyo al logro de los objetivos de la Asociación Europea de Profesores de Español.

# XL CONGRESO INTERNACIONAL DE LA AEPE

Universidad de Valladolid

25 al 30 de julio de 2005

**400 AÑOS DE DON QUIJOTE: Pasado y perspectivas de futuro**

## PROGRAMA

**Lunes, 25 de julio**

**10:30-1400 y 17:00-20:30** Inscripción y recogida de materiales en el vestíbulo de la Residencia Alfonso VIII, Calle Real de Burgos s/n, Valladolid. **21:00** Vino de bienvenida de la AEPE.\*

**Martes, 26 de julio**

**Inauguración en el Monasterio de Nuestra Señora de Prado, sede de la Junta de Castilla y León, Autovía Puente Colgante s/n. Los autobuses saldrán de Alfonso VIII a las 10:00.**

**10:30-14:00** *Presentación:* Presidenta de la AEPE, Dra. Sara M. Saz.

*Inauguración:* Excmo. Sra. Consejera de Cultura y Turismo, doña Silvia Clemente Muñicio.

*Bienvenida:* Excmo. Sr. Alcalde, D. Javier León de la Riva, Presidente de la Diputación, D. Ramiro Ruiz de Medrano, Mgfco. y Excmo. Sr. Rector de la Universidad de Valladolid, D. Jesús María Sanz Serna.

*Conferencia inaugural:* D. Luis Mateo Díez de la Real Academia Española  
*Vino español.*

**16:00-18:15** **Salón de Grados, 3ª planta, Facultad de Filosofía y Letras.**

Taller del **Quijote** coordinado por Pascuala Morote Magán, Universidad de Valencia y Rosario López López, I.E.S.S. de Albacete, España.

Apertura: Rosario López López, “*El Quijote, lección de vida y humanidad.*”

Exposiciones didácticas:

1. Susana Heikel, Madrid, España, “*El Quijote en las artes plásticas.*”
2. Beatriz Gómez, Carthage College, USA, “*Juegos didácticos con el Quijote.*”
3. Matthew Borden, Carthage College, USA, “*Juegos de Don Quijote: Actividades de clase para la enseñanza del texto.*”
4. Caridad Santana, *don Quijote*, Salamanca, “*Experiencia en torno al Quijote.*”

Conclusiones y debate. Cierra el taller Pascuala Morote.

**18:15-18:30** Descanso

**18:30-19:30** **Salón de Grados**

Lectura de un fragmento de Don Quijote de la Mancha en varias lenguas por parte de participantes del Congreso.

**20:00-21:30** *Visita guiada a pie de la ciudad. Salida desde la Iglesia de San Pablo, Plaza de San Pablo.*

**Miércoles, 27 de julio**

*Salas A y B, 3ª Planta, Facultad de Filosofía y Letras.*

	Sala A	Sala B
<b>9:30-10:15</b>	<b>Mª Luisa Vega</b> , Universidad Complutense de Madrid, “ <i>Don Quixote in a Windmill.</i> ” Traducción y comentarios textuales.”	<b>Begoña Montero Fleta y María José Labrador Piquer</b> , Univ. Politécnica de Valencia, “ <i>Análisis de terminología informática...</i> ”

\* Derechos de inscripción, como años anteriores, 48€ (acompañantes 24€) lo que en este Congreso da derecho a: asistencia a todas las sesiones, cartera con toda la documentación, vinos de bienvenida, inauguración y clausura, visita guiada a la ciudad, excursión a Tordesillas y Peñafiel y recepción de las Actas del Congreso.

10:15-11:00	<b>Chiari Atzori</b> , <i>Universidad de Valladolid</i> , “Recorrido por unas traducciones del <i>Quijote</i> al italiano.”	<b>Francisco Ramos</b> , <i>Loyola Marymount University, USA.</i> , “Los programas bilingües de doble vía inglés-español...”
11:00-11:45	<b>Cristina Carrasco</b> , <i>University of Texas at Austin, USA.</i> , “La influencia del <i>Quijote</i> en las ideas estéticas de Luigi Pirandello.”	<b>Hui-Chuan Lu y Fang-I Pai</b> , <i>Providence University, Taiwán</i> , “La escala de la ambigüedad...”
11:45-12:15	<i>Visita general a la exposición de editores.</i>	<i>Visita general a la exposición de editores.</i>
12:15-13:00	<b>Clara María Molero Perea</b> , <i>Universidad de Alcalá, España</i> , “Garcilaso, lector oculto del <i>Quijote</i> .”	<b>Carlos Barroso</b> , <i>Asesor Pedag., EDELSA, Madrid, a</i> , “El Marco Común Europeo de Referencia y los manuales de enseñanza de E/LE.”
13:00-13:45	<b>Alan Wallis</b> , <i>CUNY</i> , “Reacciones literarias a la política del <i>Quijote</i> : “El testamento de <i>Don Quijote</i> ” de Quevedo y otros casos.”	<b>Blas Martínez</b> , <i>Asesor Pedag., SGEL, Madrid</i> , “El uso del vídeo: puente entre lengua y cultura.”
13:45-14:00	<b>Presentación de materiales didácticos: Editorial Anaya</b>	<b>Presentación de materiales didácticos: Boecillo Ediciones</b>
14:00-14:15	<b>Idem: Espasa Calpe</b>	<b>Idem: Grupo SM</b>
14:15-14:30	<b>Idem: Santillana</b>	<b>Idem: Centro don Quijote</b>
14:30-16:00	<b>Comida</b>	<b>Comida</b>
16:15-17:00	<b>Su-Hui Tsay</b> , <i>Providence University, Taiwán</i> , “ <i>Don Quijote</i> : enemigo de encantadores.”	<b>María Kouti</b> , <i>Univ. de Valladolid</i> , “El español en Grecia.”
17:00-17:45	<b>Graham Long</b> , <i>Madrid, España</i> , “ <i>El Quijote</i> : ¿es que todavía nos puede sorprender?”	<b>Elisabeta Silvia Tamas</b> , <i>Universidad de Valladolid</i> , “El español en Rumanía.”
17:45-18:00	<b>Descanso</b>	<b>Descanso</b>
18:00-18:45	<b>Preeti Pant</b> , <i>Univ. de Valladolid, /Jawaharlal Nehru Univ., India</i> , “ <i>El Quijote</i> en la literatura India.”	<b>Magdalena Dobrowolska</b> , <i>Varsovia, Polonia</i> , “Aspecto +/- perfectivo en español y en polaco.”
18:45-19:30	<b>José Ernesto Parra C.</b> , <i>Providence University, Taiwán</i> “La huella del <i>Quijote</i> en dos novelas chinas.”	<b>Wen-fen Liang</b> , <i>Providence University, Taiwán</i> , “Estudio de la relación de la competencia en la comprensión auditiva y de lectura de los alumnos de E/LE.”

19:45-21:00 **Salón de Grados. Presentación de candidaturas a la Junta Directiva.**

### Jueves, 28 de julio

	Sala A	Sala B
9:30-10:15	<b>Sara M. Saz</b> , <i>Colorado State University, USA</i> , “ <i>Don Quijote</i> cabalga en el Nuevo Mundo.”	<b>Hsueh Lu Lo</b> , <i>Providence University, Taiwán</i> , “Estudio sobre la conciencia metacognitiva de los alumnos de español en Taiwán.”
10:15-11:00	<b>María Sánchez Portuondo</b> , <i>Providence University, Taiwán</i> , “ <i>Individuación en Don Quijote...</i> ”	<b>Carmen Hoyos</b> , <i>Universidad de Valladolid</i> , “La expresión escrita en la clase de ELE... del <i>Quijote</i> .”
11:00-11:45	<b>Rafael López Amate</b> , <i>Almería</i> , “La Biblia en el <i>Quijote</i> .”	<b>Carlos Sanz Marco</b> , <i>Universidad de Valencia</i> , “Sobre las adaptaciones escolares de <i>Don Quijote...</i> ”
11:45-12:00	<b>Descanso</b>	<b>Descanso</b>
12:00-12:45	<b>Rafael del Moral</b> , <i>Madrid</i> , “Cervantes en el <i>Quijote</i> .”	<b>Pascuala Morote</b> , <i>Universidad de Valencia</i> , “Las leyendas de tipo tradicional: su valor didáctico”

12:45-13:30	<b>Jesús F. Pascual Molina</b> , <i>Univer. de Valladolid</i> , “Pintura, mimesis y fama en el <i>Quijote</i> : Cervantes y la teoría artística.”	<b>Margarita Koszla-Szymanska</b> , <i>Univ. de Varsovia</i> , “Aspectos temáticos de los enunciados paremiológicos en... <i>Don Quijote...</i> ”
13:30-14:15	<b>John Van der Heyden</b> , <i>Holanda</i> , “Cervantes es mi vida.”	<b>Mª Teresa Sibón</b> , <i>Univ. de Cádiz</i> , “La inerlengua en la enseñanza del español (el campo de Gibraltar).”
14:15-16:00 17:00-23:00	<b>Comida</b> <b>EXCURSIÓN A TORDESILLAS Y PEÑAFIEL</b>	<b>Comida</b> <b>Salida de autobuses desde la Residencia Alfonso VIII.</b>

## Viernes, 29 de julio

9:30-10:15	<b>Carmen Agulló Vives</b> , <i>Albacete</i> , “Con Cervantes, de México a España.”	<b>Nicolás de la Barreda</b> , <i>Alemania</i> , “¿Qué ha hecho Pedro (Almodóvar) para merecer una buena clase de ELE?”
10:15-11:00	<b>Carlos R. Saz-Parkinson</b> , <i>Columbia Univ., USA</i> , “El feminismo quijotesco de Cervantes.”	<b>Ana Mª Ruiz Martínez</b> , <i>Univ. de Alcalá</i> , “La enseñanza de las locuciones a través del <i>Quijote</i> .”
11:00-11:45	<b>Eva Álvarez Ramos</b> , <i>Universidad de Valladolid</i> , “Lugares comunes en <i>El Quijote</i> : un punto de encuentro en la multiculturalidad.”	<b>Marisol Villarrubia</b> , <i>Univ. de Alcalá</i> , “La enseñanza de la ironía en el aula E/LE a través de... Sancho en el <i>Quijote</i> .”
11:45-12:00	<b>Descanso</b>	<b>Descanso</b>
12:00-12:45	<b>Milagros Palma</b> , <i>Universidad Paris XII, Francia</i> , “La identificación del deseo en el cuento <i>Zona de tensión</i> de... María Pérez Gaviria.”	<b>Antonio Cao</b> , <i>Hofstra Univ., USA</i> , “Fluctuaciones y desplazamientos del “yo” en <i>Poeta en NY</i> de Lorca.”
12:45-13:30	<b>Natividad Nebot Calpe</b> , <i>Valencia</i> , “Las apariencias y la penuria en tres novelas madrileñas de Galdós.”	<b>Mauh-Tsun Chang</b> , <i>Tamkang University, Taiwan</i> , “Reseña histórica de las marcas hispanizantes en Taiwán.”
13:30-14:15	<b>Ignacio Vallejo Rico</b> , <i>Univ. de Caen</i> , “Zifar versus Quijote: el caballero en la carrera del tiempo.”	<b>Vasant G. Gadre</b> , <i>Jawahartal Nerhu Univ.</i> , “La lingüística contrastiva y la enseñanza de ELE en una situación multilingüe.”

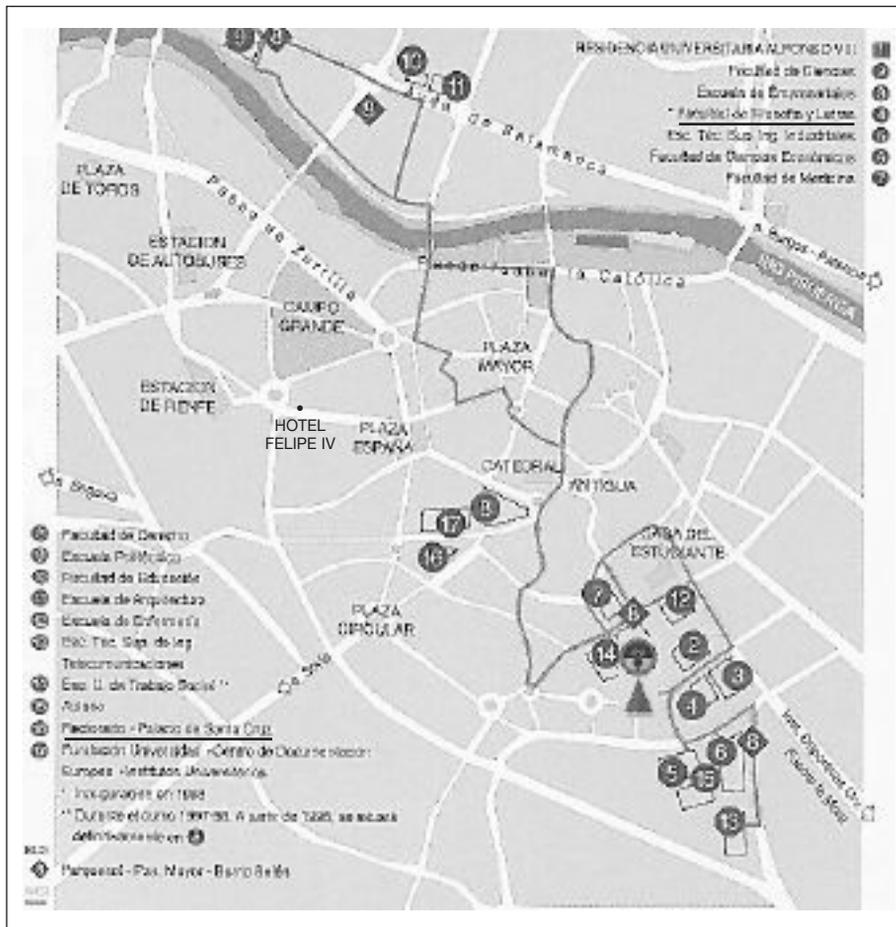
17:00-20:45 **Salón de Grados: Asamblea General y Elecciones**

## Sábado, 30 de julio

**Sesión de clausura. Aula Triste del Palacio de Santa Cruz.**

11:00-12:00	<b>María Pilar Celma y Carmen Hoyos</b> , <i>Universidad de Valladolid</i> , “Información de ofertas de la Junta de Castilla y León y de la Universidad de Valladolid en E/LE”
12:30-13:30	<b>Conferencia de clausura:</b> D. César Antonio Molina, Director del Instituto Cervantes
13:30-14:00	<b>Clausura presidida</b> por el Mgfco. y Excmo. Sr. Rector de la Universidad de Valladolid, don Jesús María Sanz Serna. <b>Palabras</b> del Director General de Promoción e Instituciones Culturales don Alberto Gutiérrez, del Ilmo. Sr. Decano de la Facultad de Filosofía y Letras don Luis Santos Domínguez, Directora de la Cátedra Miguel Delibes, Doctora Pilar Celma y Presidenta de la AEPE, Doctora Sara M. Saz.
14:00	<b>Vino español.</b>
21:00	<b>Banquete de clausura y baile.</b>

## Plano de situación R. Alfonso VIII y Hotel Felipe IV



### Información sobre el transporte de Madrid a Valladolid:

**Autobuses:** Compañía Alsa, salen cada hora a las 7:30, 8:30, 9:30.... hasta las 21:30 desde la Estación Sur de Autobuses, en metro Méndez Álvaro. Precios: ida 11,16€, ida y vuelta 21,20€. Duración del viaje 2 horas 15 mins.

**Trenes:** Salidas de Estación de Chamartín a las 8:30, 11:30, 13:30, 14:30, 17:30, 18:30, 20:30. Precio ida 12,95€. Duración del viaje 2 horas 30 mins.

## Relación de inscritos

Aguiló Vives, Carmen, España, Felipe IV  
Allavena, Josette, Francia, Alfonso VIII  
Altamirano, Juan José, Japón, Alfonso VIII  
Álvarez Ramos, Eva, España  
Arnold Pla, Anne Marie, Francia, Alfonso VIII  
Arrigoni Penin, Pilar, Suiza, Alfonso VIII  
Asiáin Satrustegui, Cristina, Suiza, Alfonso VIII  
Atzori, Chiari, Italia  
Barbagallo, Simona, Italia  
Barroso, Carlos, España  
Beekman, Marjolin, Holanda  
Beekman, Gerrit, Holanda  
Bezaudun, Colette, Francia, Felipe IV  
Blanco, Fernando, Japón  
Borden, Matt, EE. UU.  
Brau, Claudine, Francia, Alfonso VIII  
Cao, Antonio, EE. UU.  
Carrasco, Cristina, EE. UU., Alfonso VIII  
Celma, María Pilar, España  
Chang, Mauh-Tsun (Victor), Taiwán, Alfonso VIII  
Crone, Bernardo, Francia, Alfonso VIII  
Daniel, Françoise, Francia, Alfonso VIII  
De la Barreda, Nicolás, Alemania, Alfonso VIII  
Del Moral, Rafael, España, Alfonso VIII  
Dobrowolska, Magdalena, Polonia, Alfonso VIII  
Eslin, Marie France, Francia, Alfonso VIII  
Flament, Michèle, Francia, Alfonso VIII  
Freeve, Léontine, Holanda  
Freeve, Alexander, Holanda  
Galbeté, Josefa, Francia, Alfonso VIII  
García Escudero, Pilar, Japón, Alfonso VIII  
Giner Valiente, Luis, España, Alfonso VIII  
Gómez, Beatriz, EE. UU.  
Guilbaud, Monique, Francia, Alfonso VIII  
Gunntorp, Kerstin, Alfonso VIII  
Gúseva, Irene, Rusia, Alfonso VIII  
Hartmann, Ingrid, Alemania, Alfonso VIII  
Hediger, Helga, Suiza, Alfonso VIII  
Heikel, Susana, España, Alfonso VIII  
Henri, Elisabeth, Francia, Alfonso VIII  
Hernández Carrasco, Consuelo, España, Alfonso VIII  
Hervé, Josette, Francia, Alfonso VIII  
Hoyos Hoyos, Carmen, España  
Jiménez, Vicenta, Vega, María Luisa, España  
Koszla-Szymanska, Margarita, Polonia, Alfonso VIII  
Kouti, Maria, Grecia  
Labrador Piquer, María José, España  
Lerossignol, Nicole, Francia, Felipe IV  
Liang, Wen-fen (Alicia), Taiwán, Alfonso VIII  
Llinares Sala, Amparo, España, Alfonso VIII  
Lo, Hsueh Lu (Lucía), Taiwán, Alfonso VIII  
Long, Graham, España, Alfonso VIII  
López Amate, Rafael, España, Alfonso VIII  
López López, Rosario, España, Alfonso VIII  
Lu, Hui-Chuan (Felisa), Taiwán  
Maroto López-Tello, Jesús, Japón, Felipe IV  
Martínez, Blas, España  
Merle des Isles, Françoise, Francia,  
Molero Perea, Clara María, España  
Montero Fleta, Begoña, España  
Morote Magán, Pascuala, España, Alfonso VIII  
Nebot Calpe, Natividad, España, Alfonso VIII  
Nerrière, Françoise, Francia, Alfonso VIII  
Padilla de Dalence, Daisy, Suecia, Alfonso VIII  
Palma, Milagros, Francia, Alfonso VIII  
Pant, Preeti, India  
Parra C., José Ernesto, Taiwán  
Pascual Molina, Jesús Félix, España  
Post, Florence, Francia, Felipe IV  
Raineri, Henri, Francia, Alfonso VIII  
Ramos, Francisco, EE. UU.  
Rey, Anne-Marie, Francia, Alfonso VIII  
Robertson, Kerstin, Suecia, Felipe IV  
Rodgz L.-Cañizares, Fina, España, Alfonso VIII  
Roy, Marie-France, Francia, Alfonso VIII  
Ruiz Martínez, Ana María, España  
Sánchez Portuondo, María, Taiwán  
Santana, Caridad, España  
Sanz Marco, Carlos, España  
Saz, Sara M., EE.UU., Alfonso VIII  
Saz-Parkinson, Carlos R., EE. UU.  
Saz Pérez, Carlos, España, Alfonso VIII  
Schertenlieb, Sylvie, Francia, Alfonso VIII  
Sibón Macarro, Teresa, España, Alfonso VIII  
Sjölin, Kerstin, Suecia, Felipe IV  
Schneider, Carmen, Suiza, Alfonso VIII  
Smirnova, Irina  
Stoesslein, Hartmut Erland, Alemania, Alf. VIII  
Tamas, Elisabeta Silvia, Rumanía  
Tsay, Su-Hui (Hilda), Taiwán  
Vallejo Rico, Ignacio, Francia  
Van der Heyden, John L., Holanda  
Van Lier, Claudine, Bélgica  
Vega, María Luisa, España  
Villedary, Chantal Niveau de, Francia, Alf. VIII  
Villarrubia Zúñiga, Marisol, España  
Wallis, Alan, EE. UU.  
Gadre, Vasant G., India

## Lista de ponentes

- Agulló Vives, Carmen**, *Albacete, España*, “Con Cervantes, de México a España.”
- Álvarez Ramos, Eva**, *Universidad de Valladolid, España*, “Lugares comunes en *El Quijote*: un punto de encuentro en la multiculturalidad.”
- Atzori, Chiara**, *Universidad de Valladolid, España*, “Recorrido crítico por unas traducciones del Quijote al italiano.”
- Barroso, Carlos**, *Asesor pedagógico de EDELSA, Madrid, España*, “El Marco Común Europeo de Referencia y los manuales de enseñanza.”
- Borden, Matt**, *Carthage Collage, EE. UU.*, “Juegos de *Don Quijote*: Actividades de clase para la enseñanza del texto.” (Taller)
- Cao, Antonio**, *Hofstra University, EE.UU.*, “Fluctuaciones y desplazamientos del ‘yo’ en *Poeta en Nueva York* de Federico García Lorca.”
- Carrasco, Cristina**, *University of Texas at Austin*, “La influencia del *Quijote* en las ideas estéticas de Luigi Pirandello.”
- Chang, Mauh-Tsun**, *Tamkang University, Taiwán*, “Reseña histórica de las marcas hispanizantes en Taiwán.”
- De la Barreda Molina, Nicolás**, *Alemania*, “¿Qué ha hecho Pedro (Almodóvar) para merecer una buena clase de ELE?” (Taller)
- Del Moral, Rafael**, *Madrid, España*, “Cervantes en *El Quijote*.”
- Dobrowolska, Magdalena**, *Varsovia, Polonia*, “Aspecto +/- perfectivo en español y en polaco. Enfoque didáctico.”
- Gadre, Vasant G.**, *Jawahartal Nerhu University, India*, “La lingüística contrastiva y la enseñanza del español como lengua extranjera en una situación multilingüe.”
- Gómez, Beatriz**, *Carthage College, EE. UU.*, “Juegos didácticos con el *Quijote*.” (Taller)
- Heikel, Susana**, *Madrid, España*, “El *Quijote* en las artes plásticas.”
- Hoyos, Carmen**, *Universidad de Valladolid*, “La expresión escrita en la clase de E/LE. Explotación didáctica de dos cartas del *Quijote*.”
- Koszla-Szymanska, Margarita**, *Universidad de Varsovia, Polonia*, Aspectos temáticos de los enunciados paremiológicos en *El ingenioso Don Quijote de la Mancha* de Miguel de Cervantes Saavedra.”
- Kouti, María**, *Universidad de Valladolid*, “El español en Grecia: Principales dificultades de los estudiantes griegos en el aprendizaje de ELE.”
- Liang, Wen-fen**, *Providence University, Taiwán*, “Estudio de la relación de la competencia en la comprensión auditiva y de lectura de los alumnos de E/LE.”
- Lo, Hsueh Lu y Lin Wan-yin**, *Providence University, Taiwán*, “Estudio sobre la conciencia metacognitiva de los alumnos de español en Taiwán.”
- Long, Graham**, *Madrid, España*, “El *Quijote*: ¿es que todavía nos puede sorprender?”
- López Amate, Rafael**, *Almería, España*, “La Biblia en el *Quijote*.”
- López López, Rosario**, *I.E.S.S. de Albacete, España*, “El *Quijote*, lección de vida y humanidad.”
- Lu, Hui-Chuan y Fang-I Pai**, *Providence University, Taiwán*, “La escala de la ambigüedad: Estudio, basado en corpus, de las posibles variables influyentes en la selección del modo verbal.”
- Martínez, Blas**, *Asesor pedagógico de SGEL, Madrid, España*, “El uso del vídeo: puente entre lengua y cultura.”
- Molero Perea, Clara María**, *Universidad de Alcalá, España*, “Garcilaso, lector oculto del *Quijote*.”
- Montero Fleta, Begoña y M<sup>a</sup> José Labrador**, *Universidad Politécnica de Valencia*, “Análisis de terminología informática en contextos académicos y profesionales.”

- Morote Magán, Pascuala**, *Universidad de Valencia*, “Las leyendas de tipo tradicional: su valor didáctico.”
- Nebot Calpe, Natividad**, Valencia, “Las apariencias y la penuria en tres novelas madrileñas de Galdós.”
- Palma, Milagros**, *Université Paris XII, Université de Caen*, “La identificación del deseo en el cuento *zona de tensión* de la escritora colombiana María Pérez Gaviria.”
- Pant, Preeti**, *Universidad de Valladolid/Jawaharlal Nehru University, New Delhi, India*, “Un encuentro polémico de la novela moderna y el género caballeresco en *Chandrakanta* (una novela india del siglo XIX).”
- Parra C., José Ernesto**, *Providence University, Taiwán*, “La huella del *Quijote* en dos novelas chinas.”
- Pascual Molina, Jesús Félix**, *Universidad de Valladolid, España*, “Pintura, mimesis y fama en el *Quijote*: Cervantes y la teoría artística.”
- Ramos, Francisco**, *Loyola Marymount University, EE. UU.*, “Los programas bilingües de doble vía inglés-español: una escolarización enriquecedora.”
- Ruiz Martínez, Ana María**, *Universidad de Alcalá*, “La enseñanza de las locuciones a través del *Quijote*.”
- Sánchez Portuondo, María**, *Providence University, Taiwán*, “Individuación en *Don Quijote de la Mancha*.”
- Santana, Caridad**, *Centro don Quijote, Salamanca*, “Experiencia en torno al *Quijote*”.
- Sanz Marco, Carlos**, *Universidad de Valencia*, “Sobre las adaptaciones escolares de *Don Quijote*: criterios y modalidades.”
- Saz, Sara M.**, *Colorado State University*, “*Don Quijote* cabalga en el Nuevo Mundo.”
- Saz-Parkinson, Carlos R.**, *Columbia University, EE. UU.*, “El feminismo quijotesco de Cervantes.”
- Sibón Macarro, María Teresa**, *Universidad de Cádiz, España*, “La interlengua en la enseñanza del español (el Campo de Gibraltar).”
- Tamas, Elisabeta Silvia**, *Universidad de Valladolid*, “El español en Rumanía.”
- Vallejo Rico, Ignacio**, *Université de Caen*, “Zifar versus Quijote: el caballero en la carrera del tiempo.”
- Tsay, Su-Hui**, *Providence University*, “*Don Quijote*: enemigo de encantadores.”
- Van der Heyden, John L.**, *Holanda*, “Cervantes es mi vida.”
- Vega, María Luisa**, *Providence University, Taiwán*, *Don Quixote in a Windmill*. Traducción y comentarios textuales
- Villarrubia Zúñiga, Marisol**, *Universidad de Alcalá, España*, “La enseñanza de la ironía en el aula E/LE a través de algunas intervenciones de Sancho en *El Quijote*”
- Wallis, Alan**, *City University of New York, EE. UU.*, “Reacciones literarias a la política del *Quijote*: “El testamento de Don Quijote.”

## AVISO PARA AFILIACIONES E INSCRIPCIONES DE ÚLTIMA HORA AL XL CONGRESO INTERNACIONAL DE LA AEPE

Todavía hay tiempo para inscribirse en nuestro XL Congreso Internacional previa afiliación a la Asociación Europea de Profesores de Español.

**Véanse los formularios en la página siguiente.**

## AFILIACIÓN A LA AEPE

Nombre(s) y apellido(s): \_\_\_\_\_

Dirección: \_\_\_\_\_

Código Postal: \_\_\_\_\_ País: \_\_\_\_\_

Tel.: \_\_\_\_\_ Co. elec.: \_\_\_\_\_

Autorizo/No autorizo a la Junta Directiva para facilitar estos datos a otras instituciones, editoriales etc. Sí  No

Por favor, rellenad y enviad, con fotocopia del ingreso o transferencia de la cuota anual de 24 euros, a:

AEPE, Apartado de correos 1. Collado Mediano, 28450 Madrid.

Datos bancarios de la AEPE: Banco Santander Central Hispano,  
c/c 0049-5121-28-2110042308. IBAN: ES57.

**Por favor, no enviar cheques y abonar, si los hay, gastos de la transferencia.**

---

## INSCRIPCIÓN AL XL CONGRESO

Nombre(s) y apellido(s): \_\_\_\_\_

Dirección: \_\_\_\_\_

Ciudad: \_\_\_\_\_ País: \_\_\_\_\_

Tel.: \_\_\_\_\_ Co. elec.: \_\_\_\_\_

Deseo participar en la lectura de un fragmento de *Don Quijote* en el idioma \_\_\_\_\_ para lo que llevaré el ejemplar correspondiente.

---

**Importante: Enviar esta inscripción a la sede de la AEPE, apartado de correos 1, Collado Mediano, 28450 Madrid, pero la reserva de alojamiento debe hacerse a través de la Doctora Celma ([pilar@fyl.uva.es](mailto:pilar@fyl.uva.es)).**

# ESTATUTOS DE LA ASOCIACION EUROPEA DE PROFESORES DE ESPAÑOL

## PREÁMBULO

La Asociación Europea de Profesores de Español (AEPE) se creó en septiembre de 1967 durante una reunión celebrada en la Universidad Internacional Menéndez Pelayo de Santander. La AEPE vincula entre sí a todos los profesores de español para la mejor consecución de sus fines profesionales específicos y establece las necesarias relaciones con las autoridades y organismos competentes españoles, iberoamericanos y otros interesados.

## ARTÍCULO PRIMERO

La AEPE está compuesta por profesores de español. No obstante, la Junta Directiva podrá admitir socios corporativos, protectores y personas especialmente interesadas en la difusión de la cultura hispánica.

## ARTÍCULO SEGUNDO

La soberanía de la Asociación corresponde a los socios y se ejerce a través de la Asamblea General que se reunirá cada año durante el Congreso Internacional. Cada tres años se celebrará la elección de los miembros de la Junta Directiva durante la Asamblea General correspondiente.

La Asamblea General examinará y discutirá los informes de la Junta Directiva sobre la situación, las actividades, los proyectos y el estado de cuentas de la Asociación, así como las sugerencias y proposiciones de los socios.

Cada tres años, en el momento de renovar la Junta Directiva, la Asamblea nombrará dos censores de cuentas que examinarán los justificativos presentados por el Tesorero en relación con su informe sobre la gestión de fondos.

La Asamblea General discutirá las modificaciones de los estatutos propuestas por los miembros de la Asociación. Las enmiendas se presentarán a la Junta Directiva que las hará conocer a los socios a través de la Hoja Informativa tres meses antes de la Asamblea General. La adopción de las enmiendas propuestas requerirá la mayoría de los dos tercios de los socios presentes en la Asamblea General.

## ARTÍCULO TERCERO: Organos directivos.

Las actividades de la Asociación estarán dirigidas por una Junta Directiva compuesta por la Comisión Ejecutiva y un número suficiente de vocales para que queden representados en forma equilibrada las distintas zonas donde haya miembros de AEPE.

La Junta Directiva se reunirá antes de la Asamblea General para examinar la gestión pasada y los informes que se han de presentar a los socios, y después de ella para preparar la actividad del año venidero.

La Junta Directiva comprende el Presidente, el Secretario General, el Tesorero y los Vocales en número de cuatro. Uno de los vocales, designado por la Junta, ejercerá funciones de Vicepresidente en caso de necesidad.

La Comisión Ejecutiva estará formada por el Presidente, el Vicepresidente, el Secretario General y el Tesorero. El Presidente será elegido directamente por los socios. Los miembros electos de la Comisión Ejecutiva designarán entre ellos los cargos correspondientes.

La duración del mandato de los miembros electos de la Junta Directiva será de tres años renovables una sola vez. Transcurridos otros tres años podrán volver a ser presentados los mismos como candidatos a un cargo. El Presidente, elegido por sufragio universal, podrá solicitar dos mandatos consecutivos de tres años, o sea un total de seis años, necesarios para una acción eficaz. No se tendrá en cuenta una eventual pertenencia anterior a la Comisión Ejecutiva.

Para ser presentado a un cargo, ya sea la Junta Directiva o a la Comisión Ejecutiva, el candidato deberá haber pertenecido a la AEPE durante los tres años inmediatos a la presentación de la candidatura.

Si en la lista definitiva de candidatos no figuraran más candidatos que puestos a prever, sólo quedarán elegidos los que reúnan el cincuenta por ciento de los votos válidos emitidos.

Si en cualquier circunstancia se produjeran vacantes dentro de la Junta Directiva, actuarán como suplentes los candidatos que obtuvieron más votos entre los no elegidos.

#### ARTÍCULO CUARTO

Todo miembro de la AEPE con tres años de antigüedad en la Asociación podrá presentar su candidatura a la Junta Directiva.

El Secretario General abrirá el registro de candidaturas seis meses antes de las elecciones. La Hoja informativa dará a conocer la lista de los candidatos y sus proyectos tres meses antes de la Asamblea General.

Cada socio presente en la Asamblea General podrá votar a siete candidatos para la Junta Directiva cuyos nombres inscribirá en una papeleta. También podrá votar en nombre de un socio ausente que le haya confiado un poder.

La Asamblea General designará a tres socios que actuarán como comisión electoral. La comisión comprobará que los votantes son socios con derecho de voto, es decir al corriente del pago de la cuota, desechando los que no cumplan este requisito. La comisión procederá al escrutinio, levantará el acta de las operaciones electorales y proclamará los resultados.

#### ARTÍCULO QUINTO: Funciones de los miembros de la Junta Directiva.

El Presidente representará a la Asociación y convocará las Asambleas Generales; presidirá los actos de la Asociación y de la Asamblea General; fijará, junto con la Junta Directiva, las fechas de las Asambleas; coordinará las actividades de la Junta Directiva y de la

Comisión Ejecutiva; convocará la Asamblea General extraordinaria cuando sea requerido por dos tercios de los socios, y hará llegar a los socios la convocatoria para esta Asamblea con un mes de antelación; convocará a la Junta Directiva una vez al año, a ser posible en las fechas de los congresos de AEPE; convocará a la Comisión Ejecutiva cuantas veces sea necesario, y en todo caso no menos de una vez al año entre dos Asambleas Generales; se mantendrá en contacto regular con los demás miembros de la Junta Directiva; velará por la aplicación de los estatutos, someterá las decisiones no previstas en el programa anual a la Comisión Ejecutiva para las aprueben o rechacen; podrá delegar sus funciones en el Vicepresidente siempre que lo requieran las circunstancias, atendiendo al buen fin de la Asociación. Será requisito previo para tal delegación de funciones dar cuenta de la misma a la Comisión Ejecutiva.

El Presidente, de acuerdo con la Junta Directiva, podrá nombrar un asesor con domicilio en España, y delegar en las personas que fuere necesario para realizar funciones específicas y determinadas.

El Vicepresidente actuará en representación del Presidente cuando así lo requieran las circunstancias, de acuerdo con lo establecido anteriormente.

El Secretario General se encargará de dar a conocer los acuerdos habidos. Presentará en la Asamblea General un informe sobre las actividades de la Asociación que deberá previamente publicarse en la Hoja Informativa y enviará una circular informativa a todos los miembros de la Junta Directiva cada tres meses.

El Tesorero será responsable de la redacción y presentación del proyecto de presupuesto y de la rendición del estado general de cuentas a la Junta Directiva al finalizar cada año, y a las Asambleas Generales. Asimismo, deberá hacerlo a petición del Presidente, cuando éste lo estime necesario, ante la Comisión Ejecutiva. De acuerdo con la Junta Directiva, propondrá a la Asamblea General, reunida en sesión ordinaria, la revisión de la cuantía de las cuotas que deberán ser abonadas por los socios.

Los Vocales asesorarán al Presidente y a la Comisión Ejecutiva para el desenvolvimiento de los fines y propósitos de la Asociación y desempeñarán las funciones que les fueren encomendadas por el Presidente. Los Vocales tendrán que dirigir a la Comisión Ejecutiva, una vez al año, un informe escrito sobre sus actividades.

**ARTÍCULO SEXTO:** La sede.

El domicilio de la Asociación y los archivos estarán en España.

**ARTÍCULO SÉPTIMO:** Medios económicos.

Los medios económicos de la Asociación serán:

- a) Las cuotas de los socios.
- b) Las contribuciones que perciba la Asociación de los miembros protectores y de otras aportaciones.
- c) Cada socio deberá abonar su cuota correspondiente antes del primero de marzo de cada año. Transcurridos seis meses, aquéllos que no hubieran abonado su cuota, perderán su calidad de socio.

#### ARTÍCULO OCTAVO: Admisión de nuevos socios.

La inscripción de nuevos socios se verificará en la Secretaría General por mediación del Vocal correspondiente. En los países donde no hubiera Vocal, los que deseen pertenecer a la Asociación deberán dirigirse a la Secretaría General.

#### ARTÍCULO NOVENO: Disolución de la Asociación.

La Asociación podrá ser disuelta por decisión mayoritaria de los dos tercios de la Asamblea General. Quienes no puedan asistir a esta Asamblea General podrán delegar su voto en un socio portador de una declaración escrita de su parte que demuestre su voluntad de delegar su voto incondicionalmente en dicho socio. Para emitir el voto de disolución de la Asociación es necesario estar al corriente del pago de la cuota de socio. Si se aprobara la disolución de la Asociación, los fondos restantes se donarán a la Cruz Roja de los respectivos países donde se hallen depositados dichos fondos.

#### ARTÍCULO DÉCIMO

Estos estatutos, en cuanto a anular las disposiciones anteriores en contrario, entrarán en vigor inmediatamente después de concluida la Asamblea General en que fueron aprobados.

En Alcalá de Henares, a 26 de julio de 2003

## HISTORIA, TRAYECTORIA Y ANECDOTARIO DE LA AEPE. QUINTA PARTE

A principios de los años ochenta, gracias a unas importantes subvenciones, entre otras del Ministerio de Cultura, del Instituto de Colaboración Iberoamericana (antes Instituto de Cultura Hispánica), y de la Dirección General de Relaciones Culturales, la AEPE tenía una situación económica boyante y podía permitirse el lujo de realizar varios proyectos que en los años siguientes, al reducirse sustancialmente las subvenciones, se verían seriamente recortados. Por ejemplo, en 1983, se imprimieron 500.000 dípticos titulados, *Español sí*, para fomentar el estudio del español, a un coste de 600.000 pesetas. Se distribuyeron en colegios de enseñanza primaria y secundaria en España y, según una nota de Ramón Bela, en “diversos países europeos en el idioma respectivo.” Se enviaron nada menos que 245.000 folletos a Suecia, Noruega, Gran Bretaña, Italia, Dinamarca, Alemania y Estados Unidos.

Además de las subvenciones, hubo en el año 1984 unos ingresos de casi un millón de las pesetas de entonces en cuotas de socios, una suma más que respetable. En 1985, solamente para la financiación de la Hoja Informativa y una revista que se publicaba dos veces al año con una tirada de 1.500 a 2.000 ejemplares, se destinaron casi dos millones de pesetas, cantidad ésta, hace veinte años, nada desdeñable. El editor en España de la revista era, don Jorge Cela Trulock, “conocido escritor y ensayista,” (informe de Ramón Bela).

Además, la AEPE seguía a principios de los ochenta con una Secretaría fija y sede física en el anterior Instituto de Cultura Hispánica. Aparte de la eficaz colaboración de Bela, tesorero de la AEPE en aquella época y que seguía trabajando en el Instituto en la Sección de Relaciones con Norteamérica, la asociación podía pagar los servicios de una administrativa a tiempo completo, con seguridad social incluida, lo cual indudablemente facilitaba la gestión de un complicado organismo internacional como es la AEPE y la conservación ordenada de los documentos. Sin duda, el hecho de que nos haya llegado tanta documentación de los primeros veinte años de la AEPE y prácticamente nada a partir del año 1987, se debe a esta importante infraestructura que luego se desmoronaría debido a, por un lado, la dimisión de Bela en 1987 y la consiguiente ruptura entre la AEPE y el Instituto de Cooperación Iberoamericana, y por otro, a la caída en pico de los ingresos de la AEPE.

Según los archivos, en el año 1985 el número de socios rondaba los dos mil, aunque en otro lugar se menciona que el número de socios en 1984 era 1.300. Un aumento de 700 socios en un solo año no parece muy verosímil, por lo que la cifra de 2.000 puede ser exagerada. No obstante, está claro que a principio de los años ochenta, la AEPE era una asociación bien consolidada y apreciada en el mundo cultural tanto de España como de Europa, y con sólidos vínculos con Estados Unidos y otros países fuera del ámbito europeo. De hecho, a principios de esa década, la AEPE estaba en plena expansión y se hablaba incluso de, “constituir una sucursal filial en Australia, Israel y países hispanoamericanos.” A pesar, pues, del nombre, la AEPE siempre ha tenido unas metas claramente mundiales, y no sólo de restringirse a Europa sino de buscar activamente lazos con otros países y continentes.

La situación económica desahogada de la AEPE permitía sufragar, entre otras cosas, los gastos de la Comisión Ejecutiva para asistir no solamente a los congresos (dietas incluidas), sino la asistencia de todos o varios de sus miembros a diversas reuniones entre congresos. Se podía financiar incluso la participación de algunos miembros en determinados coloquios en varios países, además de la estancia y gastos de los vocales durante los congresos anuales. Como botón de muestra, en 1983 se pagaron viajes y dietas a los doce miembros de la Junta Directiva para asistir al Seminario de Didáctica del Español en Salamanca, un total de casi 800.000 pesetas (cerca de 5.000€), algo totalmente impensable en los años de penuria más recientes.

Además, se daban becas, tanto para la asistencia de ponentes a congresos, como a algunos socios para la ampliación de sus estudios en España, especialmente para realizar el doctorado. Las becas eran sobre todo, pero no exclusivamente, para socios de los llamados países del este. Según los archivos, en un documento redactado por el Sr. Bela, se dice que en 1983 el Ministerio de Cultura empezó a participar en la AEPE con una subvención de 2.000.000 de pesetas (12.000 €), “para sufragar las becas a profesores del este de Europa.” Incluso hoy, esa cantidad es una importante suma pero hace veintidós años era casi astronómica, teniendo en cuenta el nivel de vida de entonces. Reconoce Bela, en alguna de las cartas conservadas en los archivos, su interés particular en ayudar a profesores de español de esa zona geográfica dada su propia ascendencia húngara. Entre los socios galardonados con becas en esa época (1983-86) estaban el Profesor Horanyi de la Universidad Eötvös Loránd de Budapest, así como su esposa, la profesora Kaludy, además de Julio Zavaleta, también profesor en la Universidad de Eötvös Loránd y esposo

de la compañera Zsuzsana Komlódi, miembro de la Junta anterior. En 1985 igualmente fue concedida una beca a nuestra socia y miembro también de la Junta anterior, Susana Heikel. Este período de desahogo económico pronto iba a acabar.

Del 25 al 27 de julio de 1984 se celebró el IV Seminario de Didáctica del Español de la AEPE, en colaboración con el Instituto de Ciencias de la Educación de la Universidad de Salamanca y a continuación, del 29 de julio al 4 de agosto, la VIII Asamblea General y Congreso en la Universidad de Santiago de Compostela. De esa Asamblea, más que movida por las pugnas internas entre los que apoyaban a la Presidenta anterior, Joëlle Gerain, y los que abogaban por un cambio de presidencia, salieron elegidos los siguientes:

- Presidente: Giuseppe Bellini, de la Universidad de Milán
- Vicepresidentes: Matilde Goulard de Westberg, Suecia, Mátyás Horanyi, Hungría, Peter Standish, Escocia.
- Secretario General: Manuel Alvar Ezquerro
- Tesorero: Ramón Bela
- Vocales: Antón Bemmerlein, Alemania, Elisabeth Skoff, Austria, Karen Rempelberg, Bélgica, José María Alegre Peyrón, Dinamarca, María Victoria Romero, España, Enrique Ruiz Fornells, EE. UU., Timo Riiho, Finlandia, María Angeles Volait, Francia, Magda Ruggeri Marchetti, Italia, Bodil Hellstrom Groth, Noruega, Marius Sala, Rumanía, Brita Laurell Brodin, Suecia.

Algunos socios arrojaron algunas dudas sobre la limpieza de las elecciones y en una carta del 27 de noviembre de 1984 un grupo de socios suizos se dirigió al Presidente Bellini pidiendo que se reuniera con ellos y con algún miembro de la Junta directiva para despejar dudas sobre las elecciones de ese verano. No queda constancia en los archivos de su respuesta ni si se llegó a realizar dicha reunión. Sí que hay una carta de Jean-Paul Borel, socio histórico, fechada el 2 de diciembre de 1984, y dirigida a Ramón Bela donde habla del deseo de Joëlle Gerain y de los que la apoyaron, de desligar la AEPE del Instituto de Cooperación Iberoamericana, pensando que con los cambios políticos en España (habían ganado los socialistas en el 82) esa ruptura con el Instituto podría favorecer a la AEPE.

El hecho de que esta Junta Directiva estuviera formada por casi veinte personas de catorce países diferentes da idea de la vitalidad de la AEPE en esa

etapa histórica. También deja entrever lo difícil que debió resultar coordinar una Junta tan numerosa y dispersa y donde resultaba cada vez más difícil lograr un consenso entre sus miembros.

En Santiago de Compostela se aprobó la enmienda a los estatutos para la celebración de las Asambleas Generales y elecciones a la Junta Directiva para que, a partir de esa fecha, fueran cada tres años en vez de cada dos. Así se daba más estabilidad a la Junta ya que en dos años apenas daba tiempo para realizar su labor.

Al año siguiente, 1985, se celebró un congreso en Logroño del 29 de julio al 2 de agosto bajo el lema, "Nacimiento de una vieja lengua para un nuevo mundo" con un importante apoyo del gobierno local de La Rioja. También se celebró ese año un coloquio en Nassau, Alemania, y otro en Malabo, Guinea, sobre la difusión y enseñanza del español. Un tercer coloquio se celebró en mayo en la Universidad de Gotemburgo, Suecia, organizado por Matilde Goulard bajo el título, "España en el camino de Suecia a América." Durante el coloquio de Malabo, Ramón Bela sufrió un infarto de miocardio y tuvo que ser trasladado primero al Camerún, por falta de condiciones médicas adecuadas, y luego a la Clínica Puerta de Hierro. Nunca se repuso del todo de esta grave incidencia.

La IX Asamblea General de la AEPE, con sus consiguientes elecciones, tuvo lugar entre el 27 de julio y el 6 de agosto de 1987 en Las Palmas de Gran Canaria. Debido a la acritud que reinaba entonces en la asociación, se pagó a un notario para asistir a la asamblea y se grabó todo en casete. De esa convocatoria de elecciones salieron elegidos los siguientes:

- Presidente: Peter Standish, Escocia
- Vicepresidentes: Daniel Descomps, Francia, Bodil Hellstrom, Noruega, Mátyás Horanyi, Hungría
- Secretario General: José María Alegre, Dinamarca
- Tesorero: Jacques Comincioli
- Vocales: Antón Bemmerlein, Alemania, Venko Kánev, Bulgaria, Victoria Romero, España, Enrique Ruiz Fornells, EE. UU., María de los Ángeles Volait, Francia, Magda Ruggeri, Italia, Casimiro Sabik, Polonia, Ivonne Andersson, Suecia.

También fue elegido miembro de la Comisión Ejecutiva Manuel Alvar, pero dimitió inmediatamente.

La documentación disponible sobre este período revela una profunda crisis en el seno de la AEPE, provocada en gran parte por la desastrosa situación económica. Si en 1984 El Ministerio de Cultura dio una subvención de 6.000.000 de pesetas, que se sumaba a otras subvenciones del Instituto de Cooperación Iberoamericana y otros organismos oficiales, en 1987, la subvención se redujo drásticamente a 1.000.000. Escribe Bela con angustia, “No había dinero ni para mantener a nuestra apreciada Secretaria María José (Cacho), ni para despedirla. El Instituto de Cooperación Iberoamericana declaraba su deseo de que la sede de la Asociación se trasladara a otro sitio.” El 18 de mayo de 1987 Bela informó en una carta a la Junta de la mala noticia de que el Ministerio de Cultura solamente iba a dar una subvención de un millón, al mismo tiempo que señala que la impresión del Boletín (tal como se llamaba la revista de la AEPE entonces) ascendía a millón y medio de pesetas y, “los gastos de infraestructura administrativa suponen dos millones y medio para el año.” Además, indicó, todavía había que pagar los gastos de la Comisión Ejecutiva en su última reunión. Ya no había dinero siquiera para enviar una circular y los miembros de la comisión Ejecutiva debieron correr con los gastos de sus viajes y estancias. En octubre del mismo año hubo una buena noticia ya que el Instituto de Cooperación Iberoamericana decidió dar una subvención extraordinaria a la AEPE para cubrir su déficit. No obstante, el 2 de noviembre de 1987 el nuevo Presidente Peter Standish envió una carta a la Junta Directiva diciendo que había un déficit de millón y medio de pesetas y, “no hay dinero ni para reunir a los miembros de la Comisión Ejecutiva, ni para pagar el teléfono, y para enviar cartas.”

Ramón Bela, después de una dedicación a la AEPE de veinte años desde su fundación dimitió en julio de 1987 y se cerró un importante capítulo de la asociación. La sede de la AEPE pasó eventualmente a la Universidad Antonio de Nebrija adonde se trasladó María José Cacho pero ya no había nadie permanentemente al timón, como Bela en el Instituto de Cooperación Iberoamericana. Desde 1987, la AEPE ha sufrido otros altibajos pero casi cuarenta años desde su fundación, seguimos aquí con las mismas metas y deseos de servir a los profesores de español de todos los niveles y proporcionarles un foro adecuado para relacionarse y compartir sus inquietudes profesionales.

## RECORDATORIOS IMPORTANTES

### **Abono de cuotas 2004 y 2005 y de inscripción a los Congresos**

Hay que recordar, como en el Boletín anterior, el abono de las cuotas de 2004 a bastantes que todavía no lo han hecho y la de 2005, en particular, a los que no vayan a ir a Valladolid. Abonadlas, por favor, a la vocal de vuestro país, si la hay, o directamente a Madrid en la forma que se indica en el formulario de afiliación, página 14. Reiteramos análoga petición a los que asistiendo, no abonaron la inscripción a los Congresos de Alcalá y/o Segovia, dándoles las gracias anticipadas por su solidaridad con los demás socios. El estar al corriente de la cuota anual es una obligación de los socios, pero este año, por ser de elecciones, es imprescindible para poder ejercer el derecho de voto.

### **A los ponentes del XL Congreso de Valladolid**

A todos los compañeros que presentan una ponencia o un taller en Valladolid queremos recordarles que envíen los trabajos, en archivo electrónico a [Sara.Saz@colostate.edu](mailto:Sara.Saz@colostate.edu). Deben ir en formato Word, fuente Times New Roman, interlineado sencillo, tamaño de letra 12, título tamaño 16 y negrita, notas a pie de página tamaño 10, márgenes superior, inferior, izquierdo y derecho de 1 pulgada (2,5 cm). Debemos fijarnos como fecha límite para la recepción de los trabajos el 30 de septiembre, ya que después de esa fecha no podremos garantizar que salgan publicados en el libro de las Actas que queremos que salgan publicadas en noviembre, es decir, con más de medio año de antelación a las de Alcalá y Segovia. Por favor, es imprescindible reducir, si es necesario, la extensión a 10 folios, incluidas notas y bibliografía.

### **VII Curso Superior de Literatura “Malón de Echaide”**

#### **“Leyendo el *Quijote*: Texto e interpretación”**

Suponemos que a pesar de estar recién acabado el plazo de matrícula, el 5 de julio, todavía estáis a tiempo de participar en este curso. Más información en nuestro Boletín de abril, página 21.

## SUGERENCIAS Y PETICIONES

Una vez más, y aunque a algunos les pueda parecer demasiado repetitivo (nunca se sabe en las manos de qué ex o futuro socio pueda caer este Boletín) mantenemos esta Sección, aunque más corta que otras veces, con los siguientes objetivos:

**A) Sugerimos** en primer lugar mantener permanentemente la campaña de recuperación de antiguos socios por un lado y por otro, la de captación “uno por cada uno” de nuevos. Seguimos pensando que es la promoción más directa y económica para conseguir el fundamental aumento de socios. Con los afiliados en el último trimestre son cerca de 170 nuevos y, claro que nos gustaría, al cumplir los tres años, llegar a los 200.

**Pedíamos**, y seguimos pidiendo por tanto que, como hemos repetido muchas veces, utilizando los métodos que consideréis en cada país más idóneos, además del boca a boca, cada socio tratéis de conseguir, otro nuevo o recuperado de los “borrados.”

**B) Sugeríamos** y seguimos haciéndolo, el mantenimiento del **Rincón del socio creativo** que puede recoger originales de poemas, cuentos cortos, pequeños artículos o ensayos, cartas, etc. con extensión de una página del Boletín aproximadamente. Hoy publicamos la segunda parte del cuento que iniciamos en el Boletín anterior y un cuento corto de Milagros Palma.

**Pedíamos**, y seguimos pidiendo vuestra colaboración a todos en general para esta sección y en particular, insistimos, a los compañeros que publican con cierta regularidad.

**C) Sugeríamos** y de nuevo sugerimos que, además de la sección sobre la historia y anécdotas de la AEPE, de la que aparece en este Boletín la quinta parte, más extensa, tratemos de reunir la colección completa de actas de congresos y coloquios, así como otras publicaciones, libros de narrativa, cuentos, ensayos, enseñanza del español y otras obras de los socios.

**Pedíamos** y seguimos pidiendo aportaciones, donaciones e información de libros o documentos relacionados con la AEPE.

**D) Sugeríamos** (Boletín Año II, núms. 1 y 4 y Año III, núm. 1) abrir una nueva sección sobre la página Web, aprovechando más sus posibilidades. Ya hemos recibido al día de hoy casi 6.000 visitas. Como habréis podido ver, antes de recibir este Boletín en papel, salió en la página Web, con algunos avisos urgentes.

**Pedimos**, como os pedíamos entonces, nos indiquéis lo que os gustaría añadir a la página Web de información, enlaces, publicaciones, etc. para incorporarlo a la página y a la sección que sobre ella sugerimos abrir. Recientemente incorporamos un enlace con la Cátedra Miguel Delibes de Valladolid.

**E) Sugeríamos** y sugerimos la creación de un registro de fechas de ingreso de los socios, ya que actualmente no es posible saber cuántos años lleva cada uno en la AEPE. Entre otras cosas, serviría para reconocer de alguna forma, con placas o diplomas, como proponíamos en el Boletín de enero de 2005, los años de pertenencia a nuestra Asociación. Este reconocimiento podría hacerse durante el XLII Congreso en el 2007, a ser posible en Santander, donde se podría celebrar el XL Aniversario de la AEPE.

**Pedíamos** y seguimos pidiendo que los socios actuales notifiquéis por correo electrónico, u ordinario a Madrid, la fecha en que ingresasteis en la AEPE, para completar vuestros datos de afiliado. En el Boletín de enero de 2005, poníamos una lista de algunos socios y las fechas de ingreso que hay en los archivos de la AEPE. Algunos socios han respondido a esta petición pero faltan muchos.

**F) Sugeríamos** y seguimos sugiriendo, como decíamos en los dos Boletines anteriores, a la vista de la inexplicable falta de candidatos a las becas de la AEPE, hacer algo al respecto.

**Pedíamos** y seguimos pidiendo que los miembros de la Junta, en primer lugar, y todos los socios en general divulguemos, cuando salgan para el 2006, estas ayudas.

# RINCÓN DEL SOCIO CREATIVO

## Cuentos fantásticos de balcón

### El último jardinero. II Parte<sup>2</sup>

*Alice Velázquez- Bellot*

Entre sorbos reconfortantes y pitadas tranquilizadoras, se le ocurre que podría ocultarse en uno de esos tantos recovecos del cementerio y esperar la hora indicada para participar sin distancia de la turbadora experiencia. “Después de todo, una noche en ese paraíso, confortará la pasión de vivir”, se decía animándose. Recordó que salía de su trabajo apenas unos minutos antes de que cerraran el portal. Corriendo y eligiendo el camino más corto llegaría a tiempo. Pero, a las ocho en punto del día siguiente tenía que poner en marcha las listas delatadoras y las puertas del cementerio abren solamente a las nueve. “Mi condición física es excelente, pero los muros son muy altos para treparlos”, razonaba en experto. “Además, no es el momento de provocar reproches en el banco”, se apresuró a añadir.

El secreto de lo inconcebible que lo unía a su paraíso adoptivo, se transformaba, sin querer, en un pacto de dependencia vital para él. Resuelve, entonces, comprar los digitales de gama exclusiva que le habían llamado la atención al hojear la última revista mensual sobre animales salvajes. Enfocan al infinito, agrandan el objetivo hasta obtener el mínimo detalle, permiten ver en la oscuridad, y por un sistema sofisticado de láser, permiten escuchar claramente los sonidos distantes.

Es la primera vez, desde hace unos meses, que Diego va a la oficina con entusiasmo. Trabaja sin pausa, sin alma. Las horas se esfuman. Su pensamiento disfruta de las curiosas revelaciones vividas y las alarmas chillonas dejan de ser estridentes. Sus llamadas telefónicas, ya no son inquisidoras, sino más bien astutas, llevando al cliente a detectar por sí mismo las intenciones de la institución. Curiosamente, a medida que penetra en el mundo de lo irrazonable, va recuperando lucidez, coraje y rebeldía.

El buen aire del exterior, esa luz acariciadora y el gozo silencioso de Diego, hacen que ya camino a su casa, lleve, debajo del brazo, un paquete. Al traspasar la puerta del departamento se saca la corbata de un tirón, tira la chaqueta en alguna parte, como siempre, y deshace el envoltorio hasta llegar a la cocina. Saca los gemelos del estuche, monta la correa para el cuello, se los cuelga, quita los dos tapones y sin olvidar nada para el confort, se instala como noctámbulo en su lugar preferido. La hora se acerca. Se coloca los audífonos ya preparados sobre la mesa, se planta abriendo ligeramente las piernas y fija los prismáticos en la buena dirección. “Ahí viene... Avanza... Se estira verticalmente... Alcanza la línea recta perfecta... Se detiene en la cita... Y de la madreSelva acude el esperado”, comentaba Diego, anticipándose casi a los hechos. No se atrevía a respirar por temor a romper la revelación. Gotitas saladas brotaban de su cuerpo, recorriéndolo y humedeciendo rostro, cuello, manos, muslos. De vez en cuando y en un movimiento rápido y seguro secaba una mano sobre el pantalón.

- Le pido solamente, –dijo el elegante– que plante madreSelvas a la sombra del muro.
- No puedo hacerlo –respondió con voz ronca el jardinero–. En ningún cementerio hay madreSelvas cerca de los muros –agrega fastidiado.
- Cierto, así lo mandaba la tradición. Pero, ahora es diferente –se apresura en corregir calmadamente.
- Siempre hemos plantado madreSelvas donde el viento las golpea y usted lo sabe –sentenció irritado. Subiendo el tono y ampliando los gestos, prosigue: –Si lo hago, pierdo a mi familia, mi trabajo y una vez en el otro mundo, mi alma vagabundeará sin encontrar reposo. Estoy cansado, enfermo y viejo– insistió.

Conmovido por la ignorancia del cándido, el hombre trató de aclarar:

---

\* Ver Boletín Abril 2005 para la I Parte.

- Según decires, nuestros predecesores de antaño las menospreciaban por ser de los matorrales, sarmentosas, pobres, rebeldes, y ellas, un buen día, decidieron vengarse... No crecer más, cerca de los muros... Secarse... Pudrirse... Penarnos en la muerte... No liberarnos de la encerrada nada... ¿Recuerda aquel día en que las regaba con agua de lluvia fresca, susurrándoles que la luna se desprende periódicamente para revolcarse durante tres noches en el perfume de sus flores, y luego renacer radiante? –Dejando una pequeña pausa añade: –Desde entonces, ellas también quieren vivir por todas partes y ser admiradas como sus vecinas... Ser lo que eran antes: salvadoras de los jardineros... Ese atardecer usted me vio, me escuchó y no se extrañó –confirma mirándolo fijamente, tratando de obtener una reacción.

Diego, cada vez más entregado a este misterio, se reafirma en el suelo para resistir a los escalofríos y a la transpiración paseandera. El tiempo presionaba para el hombre y continuó:

- Donde nos encontramos, no es un azar. El cielo y la tierra se penetran, se mezclan en este punto y gracias a su ternura para con las madre selvas, ellas me permitieron deslizarme y llegar hasta usted. Solamente nosotros, los jardineros, y somos numerosos, estamos condenados a permanecer en muerte confiscada –explica con paciencia–. Lo único que nos puede liberar de este encierro, son las madre selvas mismas. –dice apresuradamente queriendo convencer. –Pero necesitan de usted para romper el maleficio y para que la paz llegue definitivamente a nuestras almas detenidas... Plántelas allí, cerca del árbol inclinado sobre el muro y por sus ramas alcanzaremos las afueras, la eternidad absoluta como antaño y nuestra dicha será la suya más tarde... Usted es el último bastión de la memoria de este paraíso –lo elogiaba en tono casi de súplica.

El jardinero con mirada ausente, sin comprensión ni piedad, se inclinó automáticamente, dio media vuelta, encogió los hombros y se marchó apresurando el paso borrando al otro cuerpo. Diego, exhausto, se sentó, se quitó todo lo que le molestaba, bebió lentamente desenredando lo vivido, se levantó, y dejó correr el agua de la ducha sobre su cuerpo hasta alcanzar un cierto bienestar.

Hacia el crepúsculo del día siguiente, Diego, en su mecedora, esperaba con tenacidad al portador de la liberación, pero cayó vencido por el peso de los párpados. La obsesión por conocer el destino último de aquellos difuntos del cementerio lo llevaba a los tumbos por la vida, a tal punto de que el agotamiento extremo le impedía ir a trabajar. Durante el día, permanecía casi sin interrupción al acecho de algún movimiento delador. En plena noche, abandonaba su cama de un salto con los prismáticos colgados y deambulaba por el balcón apuntándolos quién sabe por dónde. El desasosiego era imparable y cada vez más pesado.

Pasaron siete días sin novedades y en las últimas de su estado turbioso, decidió informarse personalmente de la ausencia del jardinero.

Al acercarse a la capilla mortuoria escuchó murmullos de rezos. Se acercó curiosamente y estupefacto, vio cerca del féretro la foto del que buscaba. Uno de los presentes pesarosos explicaba a su vecino, casi en secreto, que durante el desayuno un brutal ataque cardíaco no le había perdonado la vida. Diego se echó a caminar con gemidos de desconcierto pensando en los encerrados. Cruzó el paseo principal, cortó por senderos marcados por pisadas dolorosas y al llegar a la administración, levantó la mirada y un anuncio señalaba ya la necesidad urgente de un jardinero con o sin experiencia. Sin vacilar abrió la puerta, saludó a media voz a los tres empleados que tomaban café, pidió ciertas explicaciones y salió con un contrato en mano.

Esa noche, encontrando un poco de paz, se tendió vestido en la cama y hasta el día siguiente no cambió de posición. En cuanto la luz blanca penetró en su habitación, escribió a su banco, y se presentó a su nueva residencia vegetal. Le dieron instrucciones, las llaves de los depósitos y sin más empezó a

trabajar. Entonces, llenó carretillas enteras de la mejor tierra fértil que encontró. La acarreó a lo largo del muro, la repartió prolijamente, y luego, la alisó sin dejar huecos ni montículos y plantó, plantó y plantó madresevas.

Ya en su balcón abierto al sol, maltrecho, se desplomó en la mecedora, cruzó las manos sobre el estómago y se durmió profundamente. Las nubes gris mate amontonadas desde las primeras horas de la tarde, descargaron una lluvia de grandes gotas que golpeaban el antepecho metálico produciendo un ruido atípico. Diego, sin lucidez, extendió perezosamente sus piernas entumecidas hasta encontrar la posición descansada, movió ligeramente la cabeza hacia un costado, fijó una sonrisa en los labios y desde entonces, vive, allí, sin aliento, las palpitaciones de las ininterrumpidas estaciones.

## **La diosa Clitoria y el granito del placer**

*Milagros Palma (León, Nicaragua, 1949)*

En el corazón del Amazonas, los dioses habían creado a la primera pareja de indios Mitarunas para que crecieran, se reprodujeran y para que fueran valientes guerreros. La vida de los Mitarunas, se ritmaba al compás de los ciclos de naturaleza.

Los Mitarunas creían que todos los individuos eran por naturaleza de sexo masculino y que para fabricar un individuo de sexo femenino era necesario extirpar el germen masculino. Cuando las niñas llegaban a la pubertad, se les cortaba el granito del placer para que no les creciera como un pene. Ese ritual se llevaba a cabo durante las fiestas de Yurupari, en las cuales Tori, el Vergón, venía del cielo a desvirgar a las jóvenes castradas para iniciarlas en el amor.

Un día Clitoria, que veía con sus ojos de jaguar, acercarse los preparativos de la fiesta con los hombres dedicados a fabricar los cuchillos con corazón de palo, decidió escapar a su destino. Una mona la observaba desde lo alto de los árboles frondosos desde que salió de la maloca.

- ¿Por qué lloras, le preguntó la mona rascándose la barriga, al ver a Clitoria arrimada al tronco de un árbol.
- Estoy perdida. Me fui de la comunidad porque no quiero que me corten el granito del placer, dijo la niña que no se resignaba a enterrar para siempre sus juegos infantiles con las aterciopeladas hojas lenguadas de la selva.
- ¿Por qué te lo van a cortar?, preguntó la mona extrañada. –El brujo dice que si el granito del placer no se corta, se vuelve pene al terminar la pubertad.
- Nosotras también tenemos el granito del placer y nunca se alarga como el de los machos. El nos permite gozar de nuestra creación. Te vamos a cuidar para que cuando seas grande veas que no te hemos mentido, dijo la mona, mientras los demás la escuchaban columpiándose en las ramas. Así fue, Clitoria se quedó con los monos y pudo constatar que los animales practicaban dos actividades ligadas a los Órganos genitales: el placer puro y el placer asociado al ciclo reproductivo programado durante tres días al mes y al cual se entregaban sin ningún obstáculo obedeciendo al instinto. Clitoria no regresó a su tribu que al final se extinguió. Los vientres de las mujeres, no dieron abasto con las necesidades de la guerra. La selva borró toda huella de su existencia. Clitoria creó una nueva tribu de Mitoranas, en la que el placer femenino fue permitido. Un día, después de esta nueva creación se fue al cielo, voceando por toda la selva su lema: “-¡Crecer y gozar!”.

Desde entonces las indias Mitoranas llaman el granito del placer, Clitoris y rinden culto con su placer a la diosa Clitoria durante la fiesta Yaripara.

# CAJÓN DE SASTRE

## Variadas y recientes noticias de interés

### **Fallece el escritor paraguayo Roa Bastos**

El 26 de abril falleció en Asunción, Paraguay, Augusto Roa Bastos a los 87 años. Premio Cervantes en 1989, el autor de *Yo, el Supremo* e *Hijo del hombre*, entre otras novelas, pasó gran parte de su vida en el exilio, debido a su oposición al dictador Stroessner, cuyo abuso del poder retrató magistralmente en sus obras. El actual presidente de Paraguay, Nicanor Duarte, acompañado de otras autoridades, recibió el féretro de Roa cuando llegó a la Casa de Cultura del Cabildo de Asunción, donde quedó instalado durante tres días para que el público pudiera rendirle homenaje.

### **Próxima apertura de un Instituto Cervantes en Tokio**

La primera semana de junio los Príncipes de Asturias viajaron a Nagoya para visitar la Exposición Universal de Aichi. En Tokio los Príncipes se reunieron con representantes de la colonia española en Japón y anunciaron que próximamente se abrirá un Instituto Cervantes en esa ciudad. La Embajada Española en Japón calcula que hay unos 1.500 residentes españoles en ese país. Ésta era la tercera visita del Príncipe de Asturias al Japón, pero la primera en compañía de su esposa, la Princesa de Asturias.

### **Celebración del *Quijote* en Nueva York**

En el mes de abril se celebró el Festival Internacional de Literatura en Nueva York por primera vez desde 1986 y coincidió con un homenaje organizado por el Instituto Cervantes y la Sociedad Don Quijote de la Mancha 2005 (Junta de Comunidades de Castilla-La Mancha) para celebrar el 400 aniversario de la aparición de la obra de Cervantes. El acto tuvo lugar en la Biblioteca Pública de Nueva York y empezó con la lectura en inglés y en español del capítulo 8 de *Don Quijote*. Intervinieron luego, entre otros, el escritor indobritánico, Salman Rushdie (que habló de la posible influencia de unos cuentos indios en El Quijote, llegados a España a través de los árabes)

### **Carmen Maura vuelve a filmar con Pedro Almodóvar**

En julio Carmen Maura volverá a rodar una película bajo la dirección de Almodóvar, su primera con el director manchego desde la famosa *Mujeres al borde de un ataque de nervios* de 1988. La película, *Volver*, que se

rodará en Madrid y en Castilla-La Mancha, contará también con la presencia de Penélope Cruz y tratará los problemas de tres generaciones de mujeres en un barrio de obreros de Madrid donde se juntan inmigrantes de distintas provincias españolas y del extranjero. Según Almodóvar será un homenaje a su madre, personaje que seguramente encarnará Chus Lampreave.

### **Revalorización de los autores latinoamericanos “pre-boom”**

La reciente muerte del autor paraguayo Roa Bastos, comentada más arriba, ha estimulado a un grupo de escritores a hacer una reflexión sobre aquellos autores latinoamericanos imprescindibles del siglo XX, como el propio Roa, que se quedaron eclipsados por escritores posteriores tales como Vargas Llosa, Carlos Fuentes, Cortázar o Gabriel García Márquez, miembros del llamado “boom.” En un interesante artículo publicado en *El País* el 1 de mayo de 2005, el escritor y académico Claudio Guillén, el escritor y profesor Luis Landero y el crítico de *El País* Rafael Conte, entre otros, señalan la labor pionera y duradera de una larga lista de autores latinoamericanos que incluye, pero no se limita, al guatemalteco Miguel Ángel Asturias, al cubano Alejo Carpentier, al uruguayo Juan Carlos Onetti, al venezolano Arturo Uslar Pietto, al chileno José Donoso, y a los argentinos Macedonio Fernández, Roberto Arlt y Adolfo Bioy Casares.

### **Lectura del *Quijote* en Sri Lanka**

Entre el 22 y 24 de abril se llevó a cabo una lectura continuada de fragmentos del *Quijote* organizada por el Instituto Cervantes para el Día Mundial del Libro celebrado todos los años, según estipula la UNESCO, el 23 de abril para conmemorar las muertes de Cervantes y Shakespeare. Este año el evento tuvo la particularidad de que se empezó la lectura en la Universidad de Colombo, Sri Lanka y hubo gran participación de escritores, políticos y otras figuras de relieve mediante videoconferencia, incluyendo la del Presidente del Gobierno español, José Luis Rodríguez Zapatero. En las mismas fechas se inauguraron dos de las Ferias del Libro más importantes del mundo hispanohablante, la de Bogotá, Colombia y la de Buenos Aires. Ambas ferias incluyeron diversas actividades para sumarse a las celebraciones de los 400 años de la publicación del *Quijote*. Al mismo tiempo, el gobierno mexicano compró más de un millón de ejemplares de *Don Quijote de la Mancha* para regalarlos a los maestros mexicanos.

## **SOBRE LA AEPE**

En 1967, en la Universidad Internacional Menéndez Pelayo de Santander, se creó la Asociación Europea de Profesores de Español que es una organización cultural, apolítica y de carácter no lucrativo. Los socios fundadores fueron: D. Emilio Lorenzo Criado, d. Enrique Suárez de Puga, d. Ramón Vela y Armada y d. Francisco Yndurain.

La AEPE agrupa a los profesores de español de unos cuarenta países, no sólo europeos, sino también de América, África y Asia. Sus objetivos son crear lazos profesionales y humanos para el fomento y la difusión de la lengua y de la cultura hispanas, para intercambiar puntos de vista y experiencias, en la didáctica, la literatura y, en general, en los diferentes temas de interés común relacionados con la enseñanza de la lengua. Se rige la AEPE por sus propios estatutos y está dirigida por una Junta Directiva y una Comisión Ejecutiva que organizan todos los años congresos y, algunas veces, coloquios. Los últimos fueron:

- 1990 XXV **Oviedo**
- 1991 XXVI **Valladolid**
- 1992 XXVII **Granada**
- 1993 XXVIII **Santiago**
- 1994 XXIX **Logroño**
- 1995 XXX **Tarragona**
- 1996 XXXI **León**
- 1997 XXXII **Valencia**
- 1998 XXXIII **Soria**
- 1999 XXXIV **Zaragoza**
- 2000 XXXV **Almería**
- 2001 XXXVI **Cáceres**
- 2002 XXXVII **Lorca**
- 2003 XXXVIII **Alcalá**
- 2004 XXXIX **Segovia**
- 2005 LX **Valladolid**

**Los últimos coloquios fueron en:**

- 1993 Budapest, Hungría**
- 2000 Colorado, EE. UU.**
- 2002 Moscú, Rusia**
- 2004 Nagoya, Japón**

Curso Multimedia Interactivo para el aprendizaje del español

# Tesororos

El español viajará conmigo  
por todo el mundo



David Collins  
Detective privado



En el escritorio de David Collins el estudiante encontrará todas las herramientas necesarias para realizar las actividades propuestas y ser parte activa dentro de la historia.



5 CD-ROMs  
**PRECIO**  
**60€**  
CURSO



Mc  
Graw  
Hill

EDITOR Y PRODUCTOR



AUTORES

Javier Blasco

*Coordinador docente - Universidad de Valencia*

Robert Blake

*Coordinador docente - Universidad de Colón (EEUU)*

César Hernández

*Coordinador docente - Universidad de Valencia*

Tel.: 983 54 81 02 \_ Fax: 983 54 80 24

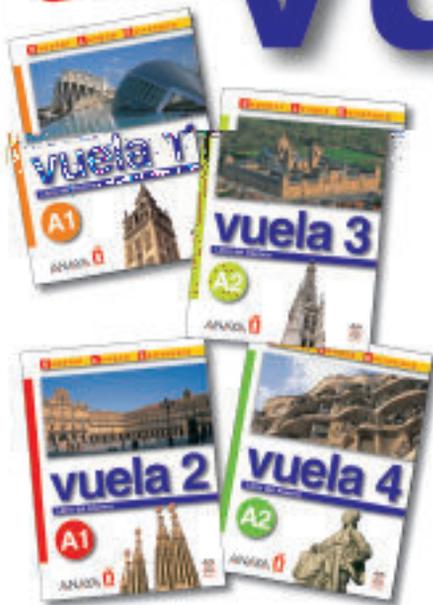
[www.bem.es/tesoros](http://www.bem.es/tesoros)

## SUMARIO

	<u>Pág.</u>
Junta Directiva. Comisión ejecutiva . . . . .	2
Carta abierta de la Presidenta . . . . .	3
Noticias de la Junta y nuevas afiliaciones . . . . .	6
XL Congreso Internacional de la AEPE. Programa . . . . .	7
Plano de situación Fil. y Letras y Residencia Alfonso VIII . . . . .	10
Relación de inscritos . . . . .	11
Lista de ponentes . . . . .	12
Formularios de afiliación a la AEPE e inscripción al Congreso . . . . .	14
Estatutos de la AEPE . . . . .	15
Historia, trayectoria y anecdotario de la AEPE. 5ª Parte . . . . .	19
Recordatorios importantes . . . . .	24
Sugerencias y peticiones . . . . .	25
Rincón del socio creativo . . . . .	27
Cajón de sastre . . . . .	30
Sobre la AEPE . . . . .	32

NOVEDAD

# vuela



## Curso de español 40-60 horas

Curso completo diseñado de acuerdo con el Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas.

Consta de los siguientes niveles:

vuela 1 (A1) vuela 5 (B1)  
vuela 2 (A1) vuela 6 (B1)  
vuela 3 (A2) vuela 7 (B2)  
vuela 4 (A2) vuela 8 (B2)

Cada nivel se compone de:

- Libro del Alumno (incluye CD audio)
- Cuaderno de ejercicios
- Libro del profesor (incluye CD audio)

## sueña en español

Curso completo de español y material complementario en cuatro niveles para jóvenes/adultos



GRUPO ANAYA

[www.anayaale.com](http://www.anayaale.com)

EXPORTACIÓN - e-mail: [CGA.exportacion@anaya.es](mailto:CGA.exportacion@anaya.es)

Fax: 34-91-742 42 59 - Teléfono: 34-91-393 87 00

Al profesor de español, no importa su nivel ni donde esté:  
¡Bienvenido! Te esperamos en la



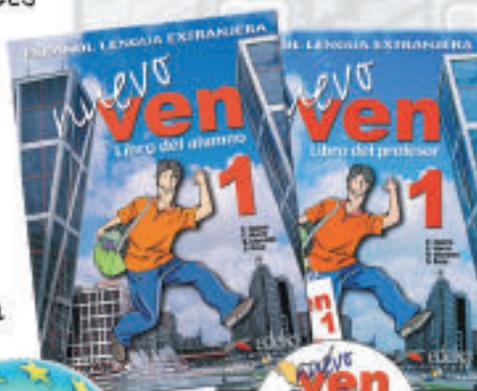
ASOCIACION EUROPEA DE PROFESORES DE ESPAÑOL

Apartado de correos, número 1. Collado Mediano, 28450 Madrid

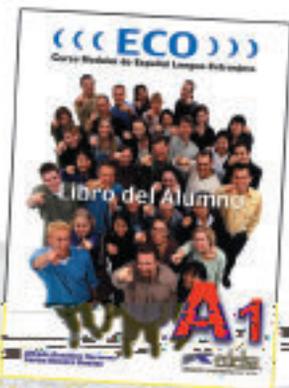
# NUEVO VEN

CURSO DE E/LE EN TRES NIVELES

...POR LOS RESULTADOS  
...POR LA EXPERIENCIA  
...POR SU METODOLOGÍA  
EL PLACER DE APRENDER.



VOCES DE LATINOAMÉRICA: INCLUIDO EN EL LIBRO DEL PROFESOR. CON ACTIVIDADES DE EXPLOTACIÓN FOTOCOPIABLES



## ECO

CURSO MODULAR DE E/LE

PARA APRENDER ESPAÑOL DE MANERA RÁPIDA Y ÁGIL.  
CON UNA ESTRUCTURA CLARA Y SENCILLA, ES IDÓNEO PARA CURSOS INTENSIVOS Y SEMI-INTENSIVOS.

[www.edelsa.es](http://www.edelsa.es)

Actividades complementarias  
Suplementos didácticos  
Material de evaluación  
**GRATUITAS**  
en  
CARPETA DE RECURSOS

 **edelsa**  
GRUPO DIDASCALIA, S.A.  
Paseo Ciudad de Salamanca 3 - 28040 MADRID - ESPAÑA  
TEL: (91) 494 94071 - (91) 494 94072  
FAX: (91) 494 94071  
email: [comercial@edelsa.es](mailto:comercial@edelsa.es) - [www.edelsa.es](http://www.edelsa.es)

Al profesor de español, no importa su nivel ni donde esté:  
¡Bienvenido! Te esperamos en la



ASOCIACION EUROPEA DE PROFESORES DE ESPAÑOL

Apartado de correos, número 1. Collado Mediano, 28450 Madrid